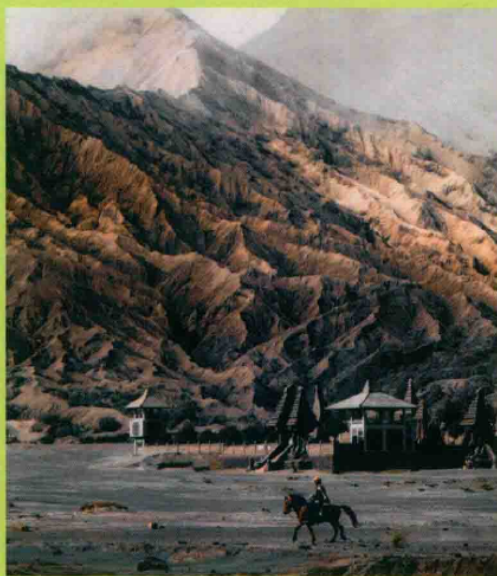


广东外语外贸大学科研创新团队成果

亚非语言文学研究

YAFEI YUYAN WENXUE YANJIU

(一)



主 编 / 刘志强

副主编 / 谈 笑 吴圣杨



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

亚非语言文学研究. 一 / 刘志强主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2018. 12

ISBN 978-7-5192-5487-2

I. ①亚… II. ①刘… III. ①文化语言学—亚洲—文集②文化语言学—非洲—文集 IV. ①H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第284325号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 亚非语言文学研究(一) |
| | YA FEI YU YAN WEN XUE YAN JIU (YI) |
| 主 编 | 刘志强 |
| 副 主 编 | 谈 笑 吴圣杨 |
| 责任编辑 | 程 静 |
| 装帧设计 | 苏 婷 |
| 责任按编 | 刘上锦 |
| 出版发行 | 世界图书出版广东有限公司 |
| 地 址 | 广州市新港西路大江冲25号 |
| 邮 编 | 510300 |
| 电 话 | 020-84451969 84453623 84184026 84459579 |
| 网 址 | http://www.gdst.com.cn |
| 邮 箱 | wpc_gdst@163.com |
| 经 销 | 各地新华书店 |
| 印 刷 | 广州市迪桦彩印有限公司 |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 |
| 印 张 | 16 |
| 字 数 | 240千 |
| 版 次 | 2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-5487-2 |
| 定 价 | 62.00元 |
-

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-84451258 gdstchj@126.com

前言

亚非语言文学是外国语言文学一级学科目录内的二级学科，根据国务院学位委员会的定义，亚非语言文学是“涉及除日语、阿拉伯语和南亚语言以外所有亚洲和非洲国家的语言及其运用、文学、文化宗教、国情等研究。语言研究包括对象国的语言史、语言本体研究、语言习得、语言对比与翻译等。文学研究包括对象国的文学、文化、历史、宗教与民俗、地区与国家关系、国情等。”顾名思义，没有学术研究成果则谈不上亚非语言文学的学科建设，非通用语本科专业的建设与亚非语言文学二级学科的建设是存在明显的差异的。学科建设的对象主体是教师和学术型研究生，非通用语本科专业的建设对象主体是本科生。学科建设更强调学术成果，非通用语本科专业建设的核心是本科课程建设。

广东外语外贸大学非通用语种专业的建设起步较早，发展也较快，在概念上，多年来，把非通用语种专业建设过于突出，亚非语言文学二级学科建设发展缓慢。2018年，广东外语外贸大学亚非语言文学学科获得广东省教育厅批准为珠江学者岗位学科，该学科团队自主编撰的《东盟文化发展报告》入选社会科学文献出版社学术品牌——蓝皮书系列。2018年10月2日，蓝皮书出版获得了新华社以特稿的形式刊发，中华人民共和国中央人民政府官方网站同天进行了刊发，这说明我们的工作确实对国家和社会起到了积极的作用，推进了亚非语言文学二级学科博士点的建设步伐。《亚非语言文学研究》就是在这样的形势下应运而生的。

广州作为两千多年来从未中断过的港口，开放，包容，我们希望广东外语外贸大学的亚非语言文学学科也像广州一样，向着不断改革与创新的方向迈步。

刘志强

2018年12月13日于广州

目 录

中国外国语言文学学科面临的主要形势、问题、挑战与机遇·····	刘志强 / 001
---------------------------------	-----------

非通用语种语言与翻译研究

越南《独立宣言》两个汉译本之对比研究·····	李鸿烨 / 015
汉韩零声母历史演进中的变异·····	赵天翔 / 023
汉缅宾语成分的比较研究·····	马思妍 / 033
试论越南《翘传》喃诗传中的汉注部分作用：以1902年乔莹懋版为研究文本 ·····	[越]阮氏雪 / 044
试析佛教文化对老挝语语言文字的影响·····	舒导邈 / 058
论现代马来语日常交际中的经济机制影响·····	岑雨洋 / 070
拉丁化国语字在越南现代文化认同建构过程中的地位·····	左荣全 / 080
从马来语中的外来词看马来民族的文化特征·····	韦 祎 / 092
多元智能理论下的哈萨克斯坦语教学设计构建·····	张 辉 / 106
土耳其语动词转类名词的转喻研究·····	丁慧君 / 116
普什图语视点体范畴构式在句子体貌意义合成中的作用探讨·····	王 静 / 128
名词等级对普什图语分裂施格的影响·····	缪 敏 金 鑫 / 141

亚非文学研究

以马克思主义女性主义批评视角考察20世纪初越南女性诗歌中的女性主义问题 ·····	管宏伟 / 157
印度尼西亚现代文学中的民族认同建构·····	张 燕 / 168
浅析马来班顿的审美特征·····	谈 笑 / 179
印尼女作家阿尤·乌塔米笔下的历史与现实·····	周启宇 / 190

老挝《香茗的故事》的叙事结构和人物心理分析·····	程 雪 / 203
马来西亚灰姑娘故事母题初探·····	侯燕妮 / 213
印度尼西亚长篇小说《错误的教育》中的民族文化构想·····	张 燕 / 223
“一带一路”背景下中国柬埔寨语专业教材建设研究·····	周惠雯 / 233
关于周达观在元朝使团中的身份探讨·····	周惠雯 / 241

中国外国语言文学学科面临的主要形势、问题、挑战与机遇

刘志强^①

如果从19世纪末算起,发凡于近代的中国外语教育,迄今已逾百年,与其他学科一样,伴随着中国存亡图强的足迹,取得了前所未有的发展。但当前,中国的外语学科同样面临着新的形势、问题、挑战和机遇。在教育部规定的110个一级学科中,似乎没有哪一个一级学科在近年来面临如此大的社会舆论和学界探讨,本文的管窥,即是在这样一个基础上进行了。

一、形势

新中国成立以来,中国外语学科的发展,大致经历了五个阶段。第一个阶段是除旧立新,调整发展时期(1949—1964年);第二个阶段是制订和执行外语教学七年计划时期(1964—1966年);第三个阶段是“文化大革命”至拨乱反正前期(1966—1978年);第四个阶段是恢复发展时期(1978—1988年);第五个阶段是1988年直至迈向21世纪的发展初期阶段。^②当前,中国的外语学科面临着种种新的形势。其中尤其值得关注的主要包括三个方面。

首先是习近平新时代中国特色社会主义思想理论体系。习近平总书记强调,哲学社会科学的发展要突出中国特色、中国风格和中国气派。这同时是中国外语学科面临的最大的国内形势。习近平总书记的这一理论体系给中国外语学科提出了新的要求。早在2017年,北京外国语大学校长彭龙即指出,中国外语教育发展面临着新的发展趋势,其中主要包括三点:一是中国外语教育应进一步实现中国化、本土化。二是中国的外语教育应进一步凸显民族立场和文化本位。三是中国的外语教育应进一步明确国家利益导向。

改革开放以来,外语教育由于和外向型经济形态紧密结合,因此,以“字正腔圆”为标志的纯正外语受到青睐。这种外语教育有意无意地过滤掉了外语教育中的中国元素,在一定程度上成为了西方(对象国)的翻译机和传话筒。这样的

^① 作者系广东外语外贸大学东方语言文化学院教授。

^② 李传松编著:《新中国外语教育史》,旅游教育出版社,2009年,引言,第1页。

外语教育,只能勉强称之为外语教育“在中国”,而不是“中国的”外语教育。^①

2017年10月,习近平总书记在党的十九大报告中指出:“中国特色社会主义文化,源自于中华民族五千多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化,熔铸于党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化,根植于中国特色社会主义伟大实践。”语言的背后,包含的是价值观和意识形态。如何做到“言不必称希腊”,并大力弘扬中华文化,是当前中国外语学科发展不容忽视的新要求。

2018年1月,教育部宣布实施新的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》,关于外语教育的国家新标准,无一例外地强调外语教育必须培养学生的“中国情怀”“文化意识”,要求学生树立正确的历史观、国家观、民族观、文化观,理解中国特色社会主义文化,坚定文化自信,能够在跨文化交际中坚守中国立场,讲好中国故事,传播中华文化。^②

其次是国家的“一带一路”倡议。2013年9月和10月,中国国家主席习近平在访问中亚和东南亚时,分别提出了建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的合作倡议,获得了诸多国家和地区的响应。作为国家级顶层合作倡议,其不仅直接涉及国内18个省、自治区、直辖市,还涵盖东亚蒙古国、东盟10国、西亚18国、南亚8国、中亚5国、独联体7国、中东欧16国,共65个国家,总人口达到44亿,约占全球人口的63%,经济总量达到2000多万亿美元,约占全球经济总量的30%。2017年,“一带一路”倡议还被写入了《十九大报告》和《中国共产党党章》,甚至联合国的决议。

在这样一个新的形势下,各高校外语学科进行了大的调整,一是增设“一带一路”沿线国家的非通用语等语种专业,加大相关人才培养。2018年,北京外国语大学已经开设了98种外语,上海外国语大学已经可以以39种外语授课,天津外国语大学的外语语种也增加到了32个。二是强化对“一带一路”沿线国家与区域的研究与人文交流。2017年,教育部国际合作司备案了400多个区域与国别研究中心,其中大部分属于“一带一路”沿线国家。在人文交流方面,各高校纷纷利用外语学科对外联络广泛的优势,搭建中国与各发展中国家人文交流的各类平台,促进中外人文交流,以北京外国语大学为例,2015年,中国与印度尼西亚

① 彭龙:《中国外语教育发展的重要趋势》,载《中国高等教育》,2017年第7期。

② 梅德明:《新时代外语教育应助力构建“人类命运共同体”》,载《文汇报》,2018年2月28日。

建立了副总理级人文交流机制。2017年,北京外国语大学即成立了中国—印度尼西亚人文交流研究中心,这一中心同时是中国与发展中国家建立的首个高级别人文交流机制。^①

国家的“一带一路”倡议意味着中国的外语学科发展应逐步转变。长期以来,以“大语种”为绝对中心和以西方外语教育与研究模式为主要方向的学科布局,与马克思主义中国化才能让中国取得民族独立和国家强大的道理一样,中国的外语学科,需要重视诸如发展中国家的特色和优势,总是步西方的后尘,一味模仿和迎合西方,以西方的标尺为标尺,是难以获得真正的尊重和实质性的发展的。诸多外语院校已经意识到了外语学科与“一带一路”沿线国家的重要性,仍以北京外国语大学为例,2018年1月,北京外国语大学公布了其《一流学科高校建设方案》,在其26页的内容中,一共16次提到了要加强非通用语种专业建设和重视亚非区域的研究。^②

第三是国家“双一流”相关政策。2015年,中央全面深化改革领导小组会议审议通过了《统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案》,对新时期高等教育重点建设做出新部署。双一流的总体目标是推动一批高水平大学和学科进入世界一流行列或前列,加快高等教育治理体系和治理能力现代化,提高高等学校人才培养、科学研究、社会服务和文化传承创新水平,使之成为知识发现和科技创新的重要力量、先进思想和优秀文化的重要源泉、培养各类高素质优秀人才的重要基地,在支撑国家创新驱动发展战略、服务经济社会发展、弘扬中华优秀传统文化、培育和践行社会主义核心价值观、促进高等教育内涵发展等方面发挥重大作用。总体方案同时提出,到2020年,若干大学和一批学科进入世界一流行列,若干学科进入世界一流前列。到2030年,更多的大学和学科进入世界一流行列,若干所大学进入世界大学前列,一批学科进入世界一流学科前列,高等教育整体实力显著提升。到本世纪中叶,一流大学和一流学科的数量和实力进入世界前列,基本建成高等教育强国。^③

2017年9月,教育部、财政部、国家发改委公布了42所一流大学建设高校

① 柴葳:《中国—印度尼西亚人文交流研究中心落户北外》,载《中国教育报》,2017年3月23日。

② 北京外国语大学综合改革办公室:《北京外国语大学一流学科高校建设方案》,2018年1月19日北京外国语大学官网公布。

③ 国务院:《国务院关于印发统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案的通知》,中华人民共和国中央人民政府官网,2015年11月5日发布。

和95所一流学科建设高校,其中成为外国语言文学“双一流建设学科”的高校一共6所,分别是北京大学、南京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、湖南师范大学和延边大学。这6所院校均对照《统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案》提出了近期(2020年)、中期(2030年)和远期(2050年)的建设目标。

其中,北京外国语大学提出了到2020年实现与中国建交国家官方语言全覆盖,夯实外语本科人才培养基础,创新人才培养模式。巩固外国语言文学学科在全国的引领地位,力争语言学、现代语言、英语语言文学、亚非地区与欧洲非通用语种教学与研究位居世界一流行列。初步形成外国语言文学、外国文学、翻译学、国别和区域研究、比较文明与跨文化研究五大领域齐头发展态势,组建相关领域高水平师资队伍和学术创新团队,形成外国语言文学一流学科建设与发展的支撑体系。积极参与、建立相关学科的国际性学术组织,赢得国际学术话语权。

到2030年,北京外国语大学将完善复合型、复语型、国际化拔尖创新人才培养体系,完善支撑外国语言文学一流学科建设的多学科发展体系和学科话语体系,加强学科理论创新和方法论创新,培育一流的师资队伍和学术创新团队,进一步提升学科国际竞争力,使更多研究领域进入世界一流行列,部分领域进入世界一流前列。在重点、前沿、新兴交叉学科部分领域取得原创性理论建树,发挥富有外语特色的新型高校智库作用,增强国际学术话语权。使学校语言类学科达到全球顶尖水平,使非通用语种人才培养和相关研究达到国内著名、国际知名水平。

到2050年,北京外国语大学主要研究领域位居世界一流学科前列。形成完备的外国语言文学一流学科发展创新体系。外国语言学跃升至全球前30强。外国文学整体达到世界一流水平,部分研究领域达到全球领先水平。建成具有国际领先水平的翻译人才培养中心和翻译研究重镇。在国别和区域研究、比较文明与跨文化研究等领域取得系列具有国际学术影响力的学术创新成果。成为中国和世界需要的国际化拔尖创新人才培养和输送的重要基地。^①

上海外国语大学则提出了更为明确的建设目标,即至2020年,外国语言文学排名稳居全国前3名,在有关国际主流排名中,若干学科进入世界前200名。至2030年,外国语言文学综合交叉学科整体实力达到世界一流水平,在教育部

① 北京外国语大学综合改革办公室:《北京外国语大学一流学科高校建设方案》,2018年1月19日北京外国语大学官网公布,第7-8页。

学科评估中,外国语言文学学科排名稳居全国前2名,在有关国际主流排名中,若干学科进入世界前100名。至2049年,外国语言文学综合交叉学科整体实力位居世界一流前列。在教育部学科评估中,外国语言文学学科排名力争全国第一,在有关国际主流排名中,若干学科进入世界前50名。^①

教育部公布“双一流”名单之后,一些省、自治区又根据教育部的相关精神和要求,推出了各省、自治区一级的一流学科或“冲一流”学科。教育部高等教育司还将遴选国家一流专业和一流课程。无论是否能够进入“双一流”学科,与其他学科一样,“双一流”毫无疑问是外语学科面临的一大新形势。

二、问题

首先是外国语言文学的学科内涵的问题。在新的形势下,实现外国语言文学学科的内涵式发展,已经成为学界的共识。2017年3月,在上海外国语大学举行的“一流外国语言文学学科建设与发展高峰论坛”会议上,上海外国语大学校长李岩松指出,新时代的一流外国语言文学学科的建设,应进一步与“一带一路”建设和文化“走出去”对接,在文化的“创造性转化、创新性发展”方面深入拓展,在区域国别研究、在全球知识建构方面积极作为,在学科交叉和前沿探索方面努力进取,从而不断提高学科建设的质量。北京大学外国语学院院长宁琦教授指出,在新时代的新形势下,外国语言文学学科的定位和内涵需要及时调整与转变。随着中国与世界的联系日益紧密,外语不只是单纯的交流工具,也是重要的研究工具,外国语言文学学科不仅是不同文化间沟通的纽带,还能提供理论借鉴和研究支撑,与其他人文社会学科共同参与中国特色话语体系建设。^②

但是外语学科的学科内涵主要包括哪些内容?传统与现代的学科内涵如何能够融合发展,是摆在中国外语学科面前的一道难题。自上而下的行政管理部门,尽管也有通过专家资政的程序,但实际推行的过程,仍然难以达成一致。尽管外语学科大都建立在外语专业基础之上,语言、文学与翻译是传统的学科本体,各院校或行政管理部门仍根据自身不同的传统和所处位置,提出了不同的见解和政策。

若以教育部学位管理与研究生教育司(国务院学位委员会办公室)对一级学

① 上海外国语大学:《上海外国语大学一流学科建设方案》,2017年11月28日,上海外国语大学官网公布,索取号:G0060201000-2018-0012,第6-7页。

② 高莹、查建国、黄亚楠:《实现外国语言文学学科内涵式发展》,载《中国社会科学报》,2018年3月21日。

科的官方表述为准,教育部规定高等院校的学科门类包括13个,一级学科110个,外国语言文学属于其中之一。教育部界定外国语言文学学科的学科内涵包括研究对象、理论、知识基础和研究方法四个方面。以研究对象为例,2013年,国务院学位委员会对外国语言文学的研究对象进行了文字描述,外国语言文学包括外国语言研究、外国文学研究、翻译研究、国别与区域研究、比较文学与跨文化研究五个研究对象。这五个研究对象中,以国别与区域研究的表述最具模糊美学:“国别与区域研究借助历史学、哲学、人类学、社会学、法学、经济学等学科的理论和方法,探讨语言对象国家和区域的历史文化、政治经济社会制度和中外关系,注重全球与区域发展进程的理论与实践,提倡与国际政治、国际经济、国际法等相关学科的交叉渗透。”^①强调学科交叉作为一种研究方法是没有问题的,问题是最后的学科属性问题。诸多实践证明,外国语言文学学科与其他学科进行交叉渗透的结果,往往是外国语言文学学科失去了相对的独立性,从属于其他学科。

其次是外语学科外部和内部的诸多学科关系问题。如果按照学科设置的类别划分中国的高校,中国的外语学科所处的本科院校大致可以分为综合类、理工类、文科类、医药类、农林类、师范类及外语类。处在综合类院校的外语学科,尽管在校内属于非主流,但若充分融入和吸收综合类院校其他主流学科的优势,转化为外语学科的优势,则其外语学科在全国的地位不容忽视。以北京大学为例,其外语学科由于与该校传统的文学、历史、哲学、宗教等强势学科进行了深度的融合,因此,在教育部的历次学科评估中,北京大学的外语学科一直名列第一。除此以外,南京大学、浙江大学等综合性大学的外语学科也因为与传统人文学科深度融合,因此发展得较好。但中国高校中的综合性大学中的外语学科由于诸多因素,大多未能与主流学科融合,因此,其学科发展相对滞后。以2017年教育部公布的学科评估结果为例,外语学科排在全国前三梯队(A+、A、A-)的非外语类院校主要包括北京大学(A+)、黑龙江大学(A)、上海交通大学(A)、南京大学(A)、浙江大学(A)、清华大学(A-)、北京航空航天大学(A-)、北京师范大学(A-)、对外经济贸易大学(A-)、复旦大学(A-)、华东师范大学(A-)、南京师范大学(A-)、山东大学(A-)等13所院校。^②

① 国务院学位委员会第六届学科评议组编:《学位授予和人才培养一级学科简介》,高等教育出版社,2013年9月版,第49-50页。

② 教育部学位与研究生教育发展中心制作:《学科分析报告》,2018年4月,第4页。

外语类院校的外语学科规模一般较大,但由于学科单一等原因,一般而言,其文、史、哲等学科,相对较弱,缺乏大学科的创新驱动力,学科实力排名靠前的仍然屈指可数,仍以2017年教育部公布的最新学科评估结果为例,外语学科排在全国A类的外语院校仅为传统的三所,即北京外国语大学(A+)、上海外国语大学(A+)和广东外语外贸大学(A)。且较之前一轮(2012年)教育部学科评估的结果,非外语类院校的外语学科发展的步伐在加快。如黑龙江大学从第4梯队,上升到第2梯队;南京师范大学和浙江大学分别从第5梯队上升到第3和第2梯队;清华大学、北京师范大学、对外经济贸易大学、复旦大学、上海交通大学全部第6梯队分别上升到第3梯队。这说明非外语类高校的综合实力较强,外语学科的发展后劲充足。

如何处理好外语学科和其他学科的关系是几乎所有院校不得不面临的问题,处理得当,资源配置和谐,外语学科就会发展顺畅,反之则发展受阻。而协调外语学科内部诸多二级学科的平衡发展问题,则又是外语学科整体发展的关键,协调的“成本”甚至“代价”往往较高。根据国务院学位委员会2013年编制的《学位授予和人才培养一级学科简介》,外国语言文学学科已经包含13个二级学科,分别是英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、印度语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、欧洲语言文学、亚非语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学、比较文学与跨文化研究。中国的外语学科处在新的形势下,若能充分发挥各个二级学科的学科潜力,往往会为一级学科注入新的动力,促进一级学科整体实力的推进,如近年来北京外国语大学与上海外国语大学对亚非语言文学学科的重视,成为这两所外语院校外语学科新的增长点。相反,不少院校外语学科所属的二级学科发展长期出现参差不齐的现象,难免会在学科评估中出现二级学科相关指标“缺腿”或“挂科”的情况。

三、挑战

首先是人工智能对外语翻译的挑战。未来十年,中国外语学科面临的最大挑战毫无疑问是人工智能。近年来,关于机器翻译能否代替人工翻译的讨论,无论是在舆论界还是学术界都引起了高度的关注和讨论。持否定意见者多认为机器翻译无法译出各类文学作品等。2018年4月8日,在博鳌亚洲论坛上,主办方首次尝试使用人工智能代替人工同传,尽管腾讯提供的人工智能翻译机仍略显不足,但科大讯飞公司推出的讯飞翻译机2.0,已经可以实现中文和英语、日语、韩语、

法语、德语等20种语言的即时翻译。^①不仅使用人口较多的大语种的翻译,连使用人口较少的语种的翻译,人工智能也已经开始涉足。2018年7月7日,李克强总理出席中国—中东欧国家地方合作成果展时,与保加利亚总理鲍里索夫总理交谈,即使用了中—保翻译机器。^②笔者于2017年10月,担任教育部本科教学评估专家评估北京语言大学时,曾考察目前拥有全国最先进同传设备的北京语言大学的高级翻译学院,时任高级翻译学院院长刘和平教授也认可外语学科将无法回避人工智能对人工翻译的挑战,但她同时也表示,机器翻译的背后,也是大量人口翻译的基础和储备才会让机器翻译日趋完善。

人工智能也许不可能翻译文学经典,但将大大压缩社会对人工翻译的市场需求,也将对外语学科传统的人才培养模式产生深刻的挑战。传统的外语学科培养模式若不能及时了解和接触人工智能和机器翻译,“早俱舟车”,面对挑战,将在所难免地被逐渐淘汰。

其次是现代学术研究与传统学术研究。中国外语学科的传统学术研究以语言、文学、翻译、外国语言学及应用语言学为基础。

中国外语学科的传统学术是从明代至近代“西学东渐”的时代土壤中逐渐发展形成的,其主要的表征是“悉夷”,大量地译介西方著作,这同时也是作为外语学科的传统学术方向之一——翻译学形成的历史文化基础。改革开放以来,中国围绕“经济建设为中心”的风向标,外语学科的发展与对外经济和文化交往的结合日趋紧密,这意味着需要培养大量能够尽快掌握外语技能的专业人才,在这样的背景下,以形式语言学和功能语言学基本假设理论为指导的外国语言学及应用语言学又成为多年来传统外语学科研究的主要方向之一。上个世纪50—60年代出生的外语学科学人大多在外语学科的传统研究方向做出了重要的贡献,同时也占据了相应的学术地位。

随着时代的进步与科技的更新,外语学科的研究方向逐渐得以注入新的研究方法,以语言学为例,神经语言学、计量语言学、统计语言学逐渐成为外语学科具有重要地位的研究方向。根据教育部外语学科长江学者王宁教授获悉的数据,以浙江大学为例,近年来,浙江大学外语学科的计量语言学发展迅速,已经走在国内前列,在国际学界的发表论文的数量超过了外语类院校和综合性大学的外语

① 王林、任明超:《博鳌亚洲论坛首次使用人工智能翻译机》,中青在线,2018年4月8日。

② 中国政府网:《李克强与保总理交谈,中国造小机器扮演“翻译”》,2018年7月7日。

学科。^①这意味着新兴的外语学科研究方向对传统外语学科研究方向的挑战是显性和迅速的。当然,也有综合性大学的外语学科把传统和现代学术融合得较好,双向发展,并行不悖的。如北京大学的外语学科,根据2018年QS世界大学学科的排名,北京大学的现代语言位列世界第6。

第三是中西方各具特点的外语学科评价体系。中国已经建立起了日趋完善的外语学科评价体系,但在未来较长的一段时间,以欧美评价标准为中心的外语学科评价体系仍将是中国外语学科面临的挑战。这意味着,中国的外语学科在建构中国特色的同时,仍然需要“韬光养晦”,不能“闭门造车”。自2002年至2017年,教育部对外语学科进行了四轮评估,评估指标逐渐综合,评估体系也日趋完善,以最新一轮为评估指标为例,其评估体系包括三个指标。一级指标包括师资队伍与资源、人才培养质量、科学研究水平(含教师和学生情况)和社会服务与学科声誉四个方面。其具体的指标体系框架如下表所示:

教育部第四轮学科评估外国语言文学学科指标体系框架

一级指标	二级指标	三级指标
A. 师资队伍与资源	A1. 师资队伍质量	S1 师资队伍质量
		S2 专任教师数
	A2. 支撑平台	S3 重点实验室、基地、中心(仅对理工农医门类,不含统计学科)
B. 人才培养质量	B1. 培养过程质量	S4. 课程教学质量
		S5. 导师指导质量
		S6. 学生国际交流
	B2. 在校生质量	S7. 学位论文质量
		S8. 优秀在校生
		S9. 授予学位数
	B3. 毕业生质量	S10. 优秀毕业生
		S11. 用人单位评价

① 韩天高:《外语学科的发展路径与自信》,浙江大学畅想2030年学术展望专题,王宁教授的发言内容,浙江大学官网,2017年1月10日。

(续表)

一级指标	二级指标	三级指标
C. 科学研究水平 (含教师和学生情况)	C1. 科研成果	S12. 学术论文质量
		S13. 专著专利情况
		S14. 出版优秀教材
	C2. 科研获奖	S15. 科研获奖
	C3. 科研项目	S16. 科研项目(含人均情况)
D. 社会服务与学科声誉	D1. 社会服务	S17. 社会服务特色与贡献
	D2. 学科声誉	S18. 国内声誉
		S19. 国际声誉

其中有一些指标是过去不少院校的外语学科较少关注的。如课程教学质量三级指标包含的教育部来华留学英语授课品牌课。优秀毕业生三级指标中列举20名近十五年优秀毕业生,介绍其职业发展情况。学术论文质量三级指标中除师均被SCI、SSCI、EI、A&HCI、CSCD、CSSCI等收录的论文(或作品)数外,还要求提供规定数量代表性论文(要求中国期刊论文不少于一定数量)。专著专利三级指标要求出版学术专著数(入选社科文库或出版译本加分)。科研获奖三级指标中重要社会力量设奖。社会服务特色与贡献三级指标中,要求提供在社会服务方面的主要贡献及典型案例,包括弘扬优秀文化、促进社会精神文明建设;创办重要学术期刊或举办重要学术会议,引领学术发展等。^①

鉴于学科的国际声誉愈发重要,国内一些院校的外语学科逐渐引入国际评估。如2018年3月20日,浙江大学举行了外国语言文学一级学科学位授权点的国际评估。浙江大学邀请了香港城市大学功能语言学家Jonathan Webster,英国伯明翰大学语料库语言学家Wolfgang Theubert,欧洲科学院院士、英国伦敦玛丽皇后大学Galina Tihanov,澳门大学翻译传译认知研究中心主任李德凤和澳大利亚科廷大学多模态研究领域著名学者Kay L.O'Halloran担任评估专家,评估专家一致给予浙江大学评估“优秀”等级。^②

毫无疑问,如何适应日益更新的外语学科评价体系,如何在中西方评价学科

① 教育部学位与研究生教育发展中心:《学科分析报告》,附《第四轮学科评估指标体系框架》,2018年4月,第128-132页。

② 浙江大学外国语言文化与国际学院:《外语学院外国语言文学一级学科学位授权点国际评估获评优秀》,浙江大学官网,2018年3月22日。

评价体系中达到平衡发展,是摆在当前外语学科面前的又一大挑战。

四、机遇

中国外语学科面临着重要的转型,转型的过程中面临着不可避免的新形势、问题和挑战。顺势而为,转为机遇,方能有新的成就。习近平新时代中国特色社会主义思想理论体系为中国外语学科指明了发展的中国特色方向与道路,中国的外语学科,若不积极响应这一理论体系,想要在新的形势下获得更多资源和发展机会,那是不可能的。“一带一路”也是中国外语学科发展的又一新机遇。以北京外国语大学为例,若过去几年,北京外国大学外语学科没有抓住“一带一路”的发展机遇,该校的外语学科就不会有现在的地位。

中国的外语学科尚未具备影响欧美外语学科的能力,“一带一路”沿线国家,大多属于发展中国家,中国的外语学科应在这些国家的外语学科发展中提供人才培养、科学研究、服务社会、文化传承和中外人文交流等方面的中国经验和做法,我们的外语学科也具备在“一带一路”沿线的大多数国家中产生影响的能力。

人工智能的前提仍然是“人工”。没有人去提供大量的语料库和外语数据,人工智能也难免会是“巧妇难为无米之炊”。中国的外语学科应主动了解和参与到人工智能的发展中去,因为这是人类社会发展的顺势所趋,只有这样,才会把挑战转换为机遇。现代学术研究方法是新一代外语学科学人的新要求,在大数据和现代科技日新月异的时代,中国的外语学科学人,更应该积极探索和学习新的研究理论和方法,在继承传统学术的同时,以开放的心态,迎接现代学术。

亚非语言文学学科因为涉及语种专业多,长期以来难以形成统一的一整套理论体系和研究范式,越是这样,我们更应该迎难而上,所谓“行者常至,为者常成”。

